

La traduction dans une perspective de genre

Enjeux politiques, éditoriaux
et professionnels

Édité par

Sara Amadori, Cécile Desoutter, Chiara Elefante et Roberta Pederzoli

*Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni
Università degli Studi di Milano*

DIREZIONE / EDITOR-IN-CHIEF

Marie-Christine Jullion

COMITATO DI DIREZIONE / EDITORS

Marina Brambilla - Maria Vittoria Calvi - Lidia Anna De Michelis
Giovanni Garofalo - Dino Gavinelli - Antonella Ghersetti - Maria Grazia Guido
Elena Liverani - Stefania Maci - Andrea Maurizi - Chiara Molinari
Stefano Ondelli - Davide Papotti - Francesca Santulli - Girolamo Tessuto
Giovanni Turchetta - Stefano Vicari

COMITATO DI REDAZIONE / SUB-EDITORS

Maria Matilde Benzoni - Paola Cotta Ramusino
Mario de Benedittis - Kim Grego - Giovanna Mapelli - Bettina Mottura
Mauro Giacomo Novelli - Letizia Osti
Maria Cristina Paganoni - Giuseppe Sergio - Virginia Sica

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE

James Archibald - Natalija G. Bragina - Kristen Brustad - Giuditta Caliendo
Giorgio Fabio Colombo - Luciano Curreri - Hugo de Burgh - Anna De Fina
Daniel Dejica - Claudio Di Meola - Denis Ferraris - Lawrence Grossberg
Stephen Gundle - Décio de Alencar Guzmán - Matthias Heinz
Rosina Márquez-Reiter - Samir Marzouki - John McLeod
Estrella Montolio Durán - M'bare N'gom - Christiane Nord
Daragh O'Connell - Roberto Perin - Giovanni Rovere
Lara Ryazanova-Clarke - Françoise Sabban - Paul Sambre
Srikant Sarangi - Kirk St. Amant - Junji Tsuchiya - Xu Shi

All works published in this series have undergone external peer review.

Tutti i lavori pubblicati nella presente Collana sono stati sottoposti a peer review
da parte di revisori esterni.

ISSN 2283-5628
ISBN 978-88-7916-997-4

Copyright © 2022

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano
E-mail segreteria@aidro.org <<mailto:segreteria@aidro.org>>
sito web www.aidro.org <<http://www.aidro.org/>>

Volume pubblicato con il contributo
del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Università degli Studi di Bergamo

In copertina:

Elio Pastore, *Umanità in cammino (Moving people #36)*

Tecnica mista su carta acquerello Canson Infinity Etching, cm 33 × 33 - 2021

www.eliopastore.it

Videoimpaginazione: Paola Mignanego

Stampa: Logo

Table de matières

Traduction et genre: engagement éthique et défis professionnels <i>Sara Amadori - Cécile Desoutter - Chiara Elefante - Roberta Pederzoli</i>	7
“Thematic Adaptation”: On Localizing the Language of “Global Feminism” and Gender Politics in Transnational Feminist Translation Practice and Studies <i>Luise von Flotow</i>	17
Barbara Bray (1924-2010) comme médiatrice interculturelle à la BBC de 1953 à 1972 <i>Pascale Sardin</i>	33
“Le professeur est très intelligent / La prof est très attirante”: Recognizing and Reducing Gender Bias in Neural Machine Translation <i>Giuseppe Sofo</i>	49
Queering the Gender Binary American Trans-Themed YA Literature and Its Translation into Italian <i>Beatrice Spallaccia</i>	69
<i>Section thématique</i>	
L'ENGAGEMENT POLITIQUE, INTELLECTUEL ET TRADUCTIF DE L'ÉDITION JEUNESSE INDÉPENDANTE ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE	
Édition jeunesse généraliste, traduction et questions de genre: analyse comparée du geste éditorial de Babalibri et de L'école des loisirs <i>Sara Amadori</i>	97
Édition pour la jeunesse indépendante entre engagement éthique, traduction et questions de genre: le geste éditorial de Camelozampa et Settenove <i>Roberta Pederzoli</i>	113
Une maison d'édition pour la jeunesse indépendante et militante: engagement, traduction et questions de genre chez Lo Stampatello <i>Valeria Illuminati</i>	131
Les Auteur.es	149

Une maison d'édition pour la jeunesse indépendante et militante

Engagement, traduction et questions de genre chez Lo Stampatello

Valeria Illuminati

DOI: <https://dx.doi.org/10.7359/997-2022-vill>

ABSTRACT

This paper analyses the editorial policies of an Italian independent publishing house, Lo Stampatello. Drawing on the theoretical and methodological tools of Translation Studies and Gender Studies as well as on discourse analysis, the study examines the ethos projected by the publisher. The analysis relies on a corpus of interviews (written and oral) and it also considers the catalogue of the publishing house. The analysis shows that Lo Stampatello defines itself, by its very nature and from the very outset, as a militant publishing house. In the words of the publishers and in the chosen editorial policy, a strong political and ethical commitment can be observed, one that is openly claimed by the publishers. Gender issues take therefore centre stage, not least due to the position of the publishing house in the Italian literary field and to the social and cultural context of this country.

Keywords: translation; gender; children's literature; independent publishing; publishing ethos.

Mots-clés: traduction; genre; littérature jeunesse; édition indépendante; ethos éditorial.

La production littéraire destinée aux enfants fait depuis longtemps l'objet d'études menées dans le cadre des Gender Studies. Les outils critiques ainsi développés ont insisté sur le rôle fondamental joué par la littérature jeunesse dans la transmission de rôles et modèles genrés, ainsi que dans le développement des identités de genre chez les jeunes (Bac-

colini, Pederzoli and Spallaccia 2019a; Pederzoli 2021)¹. Plusieurs études récentes révèlent la persistance de stéréotypes sexistes renforçant des modèles traditionnels et des représentations conventionnelles (Biemmi 2010; Connan-Pintado et Béhotéguy 2014, 2017). Qui plus est, ce phénomène se double d'une "genderization" croissante de la production (Lallouet 2005; Lipperini 2007; Pederzoli 2015) qui tend à accentuer ces représentations stéréotypées. Cette ségrégation éditoriale, diversifiant et ciblant l'offre éditoriale selon son destinataire sexué, repose sur des logiques genrées qui relèvent moins de la sphère littéraire que de stratégies éditoriales et marketing (Illuminati 2019, 132-133; Lévêque 2019).

On ne saurait donc négliger le rôle charnière de l'édition, instance médiatrice (Ouvry-Vial 2007) chargée en premier lieu de la sélection des ouvrages à publier. Loin d'être anodins, les choix éditoriaux infléchissent la circulation des idées, tant au niveau "national" que sur le plan des échanges transnationaux. De ces choix découle en effet la possibilité pour les lecteurs et les lectrices d'avoir accès à certain.es auteur.es, ouvrages, genres textuels, thématiques, etc. Comme le souligne Noël (2012, 12), "l'édition de livres constitue un point nodal dans la production et la diffusion des idées dans une société à un moment donné" et "présente un enjeu politique particulier" (*ibidem*). Ainsi, les éditeur.rices peuvent mettre en place des formes de "censure préalable" (Tarif 2018) en refusant de publier certains ouvrages ou auteur.es, ce qui est souvent le cas en littérature jeunesse pour ces textes qui abordent des thématiques liées aux questions de genre, notamment lorsqu'il s'agit de les traduire (Amadori 2021; Spallaccia 2021; Tonin 2021; Pederzoli c.d.p.).

Dans ce contexte éditorial, à partir notamment des années 2010, de nouvelles maisons d'édition indépendantes, qui revendiquent souvent une identité engagée (Noël 2012, 29), visent à éradiquer les stéréotypes et à éduquer à l'égalité de genre, au respect et à l'inclusion, dans une optique de valorisation des diversités (Fette 2018; Illuminati 2019; Illuminati e Pederzoli 2021). Si certaines se déclarent ouvertement militantes et féministes, d'autres font preuve d'une sensibilité à l'égard de ces thématiques sans pour autant afficher ni revendiquer un ethos éditorial engagé.

La traduction est loin de jouer un rôle secondaire dans ce domaine spécifique de l'édition jeunesse et dans les politiques éditoriales adoptées

¹ Pour un état des lieux approfondi décrivant la naissance et l'évolution des études sur la littérature de jeunesse dans une perspective de genre, voir Pederzoli 2021. Cette étude adopte également une approche comparative (contexte anglophone, francophone et italophone) et détaille les axes principaux autour desquels s'articule la recherche, y compris les aspects les plus problématiques et controversés.

par ces maisons d'édition, comme le confirment plusieurs études consacrées à la traduction de la littérature de jeunesse dans une perspective de genre (D'Arcangelo, Elefante, and Illuminati 2019a; Pederzoli e Illuminati 2021). Dans une optique d'échange et de circulation d'ouvrages mais aussi d'idées, la traduction permet d'importer des textes qui valorisent les thématiques liées au genre sans renoncer à la qualité esthétique et littéraire. La production étrangère devient une ressource fondamentale notamment lorsque les thématiques abordées sont considérées comme tabous ou que les sujets traités s'avèrent particulièrement novateurs dans un pays et/ou un contexte socioculturel (D'Arcangelo, Elefante, and Illuminati 2019b, 13-14). Les échanges littéraires mis en œuvre par la traduction peuvent ainsi contribuer à renouveler tant les formes et les genres littéraires que les modèles et les représentations de genre véhiculés à travers les textes. Et ce n'est pas un hasard si Noël (2012, 43) inscrit la traduction parmi les modes d'accès possibles au champ éditorial pour les éditeurs critiques indépendants, lui accordant une place privilégiée "en raison de son fort rendement symbolique" (*ibidem*).

En combinant le cadre théorique et méthodologique issu des approches de genre aux études traductologiques et à l'analyse du discours et de l'argumentation (Amossy 2010a), cette étude prend en examen "l'ethos éditorial" (Amossy 2010a, 2010b; Maingueneau 2013) projeté par les éditrices de la maison d'édition militante italienne Lo Stampatello. L'analyse discursive de leurs prises de parole publiques – écrites ou orales – et de l'offre éditoriale vise ainsi à mettre en relation les politiques éditoriales de Lo Stampatello et de ses éditrices avec leurs discours et leurs choix péri- et épitextuels. La notion de "geste éditorial" (Ouvry-Vial 2007) apparaît particulièrement pertinente dans la construction d'une image et d'une identité éditoriales choisies. Elle permet notamment de relier ethos éditorial et politiques éditoriales et traductives élaborées à partir d'un champ littéraire spécifique. En effet, le geste éditorial, qui illustre "la position de l'éditeur médiateur entre auteur et lecteur, assurant la transmission de l'œuvre sur la base d'une lecture, d'une évaluation de la valeur à la fois intellectuelle et économique [...] décide des modalités d'édition qu'il s'agisse d'un livre ordinaire, répondant à des normes conventionnelles ou d'un ouvrage à diffusion restreinte exhibant la conscience d'une spécificité du support livre et de son traitement nécessaire" (*ibid.*, 79).

Dans cette étude, l'ethos et le geste éditorial de Lo Stampatello seront analysés à partir d'un corpus multimodal comprenant le site de la maison d'édition, quelques entretiens accordés par les éditrices, certaines pages du blog hébergé sur la version précédente du site et toujours dis-

ponibles², et enfin la transcription des travaux de la table ronde *Editoria per l'infanzia, traduzione e genere per una letteratura senza stereotipi*³ qui s'est déroulée à Forlì le 25 octobre 2018 et à laquelle ont participé plusieurs éditeur.rices indépendant.es et engagé.es (Lo Stampatello, EDT/Giralangolo, Matilda editrice, Camelozampa, Settenove, Becco Giallo, Sinnos et Terre di mezzo).

1. LO STAMPATELLO: ETHOS ET GESTE ÉDITORIAL D'UNE PETITE MAISON D'ÉDITION MILITANTE ET PIONNIÈRE

La petite maison d'édition Lo Stampatello, née d'un projet éditorial très spécifique, a été fondée à Milan en 2011 par Francesca Pardi et son épouse Maria Silvia Fiengo, qui signent aussi plusieurs des ouvrages publiés. Spécialisée en thématiques LGBTQ+, elle "naît du besoin de combler un vide dans la production pour la jeunesse en Italie, à savoir l'absence de livres sur les familles [homoparentales]" (Illuminati 2019, 151). Dans le cadre d'une production à forte valeur pédagogique, la maison d'édition a progressivement élargi son offre éditoriale. La représentation des différentes familles demeure toujours centrale, grâce notamment à la collection *Piccola storia di una famiglia (Petite histoire d'une famille)* et au best-seller *Piccolo uovo*⁴, qui a remporté le prestigieux *Prix Andersen* pour le meilleur livre 0-6 ans en 2012. Au fil des années, d'autres thématiques, toujours liées à des expériences minoritaires, se sont toutefois imposées au sein de sa production, renforçant ainsi le positionnement spécifique de Lo Stampatello dans le champ éditorial. Les ouvrages plus récents thématisent désormais de façon plus explicite les questions de genre, donnent une visibilité accrue aux identités LGBTQ+ et s'engagent dans la lutte contre les stéréotypes et les discriminations, quelles qu'elles

² La version actuelle du site ne compte plus le blog parmi ses sections, contrairement à la version précédente, dont il était une partie intégrante. Les éditrices n'ont pour autant pas complètement supprimé cet espace de prise de parole "personnelle" et les textes qu'il recueille. Dans la présentation de la maison d'édition, un lien renvoie vers la page principale du blog, précisant que l'on peut y lire comment tout a commencé, en quelques mots ("Qui trovate qualche parola su come tutto è iniziato").

³ Les interventions de la table ronde ont fait l'objet d'un compte rendu publié dans *inTRAlinea* (Pederzoli e Illuminati c.d.p.).

⁴ *Piccolo uovo* a donné lieu à une série d'albums qui, suivant la même structure narrative, abordent des questions centrales à la politique éditoriale de Lo Stampatello telles que les identités de genre, l'inclusion et le respect des diversités.

soient. Une attention particulière est dès lors portée à la question de l'homophobie et du harcèlement homophobe, une démarche tout à fait cohérente et en ligne avec les objectifs de Lo Stampatello ainsi qu'avec son parcours éditorial.

1.1. *L'ethos d'une petite maison d'édition familiale, engagée, "à vocation sociale" et du côté des enfants*

Dans les différents textes du corpus, les deux éditrices mettent en discours de façon cohérente l'ethos de Lo Stampatello en réaffirmant systématiquement les principes et les valeurs fondamentaux sur lesquels leur projet éditorial repose. L'image projetée est celle d'une petite maison d'édition familiale et engagée, qui s'est dotée d'un catalogue à vocation sociale, souhaitant contribuer à changer et à faire évoluer la société, comme l'a affirmé Maria Silvia Fiengo lors de la table ronde de Forlì: “[i nostri libri] hanno tutti una vocazione sociale, perché quello che caratterizza Lo Stampatello, il nostro esistere come casa editrice, è la volontà di operare un cambiamento” (Fiengo dans Pederzoli e Illuminati c.d.p.). Cette volonté n'est pas présentée comme une simple caractéristique, parmi d'autres, de la maison d'édition, mais comme un élément presque ontologique, la raison même de son existence (“il nostro esistere come casa editrice”).

Sur son site, dans la section “Chi siamo?” (“Qui sommes-nous?”), la dimension familiale de Lo Stampatello est mise en valeur. En adoptant un ton plaisant, les éditrices insistent sur la taille réduite de la maison d'édition, au sein de laquelle elles s'occupent de l'ensemble du processus éditorial. Elles ne manquent pas de souligner l'effort que cela représente: le siège de la maison d'édition n'est qu'une pièce de leur maison (“un piccolo studio”, “un petit bureau”), où elles habitent avec leurs quatre enfants, alors qu'elles se consacrent au travail éditorial à côté de leur emploi principal:

Ci presentiamo: siamo una casa... editrice, nel vero senso della parola. Le scelte editoriali, la correzione di bozze e il controllo delle cianografiche, vengono fatti al tavolo della nostra cucina. Tutto il resto – impaginazione, contatti con autori e editori, amministrazione, ufficio stampa e così di seguito – accade dentro due computer su due scrivanie in un piccolo studio in cui si riesce a malapena a entrare per il disordine e il poco spazio. Uno è un pc e uno è un mac, tanto per rendere le cose ancora più complicate; uno è mio, mi chiamo Francesca Pardi, e l'altro di Maria Silvia Fiengo, mia moglie. La sede della casa editrice è appunto casa nostra, dove abitiamo

insieme ai nostri 4 figli, cui abbiamo strappato con fatica questo angolo per lavorare.⁵

Le recours à la première personne du pluriel plonge les lecteur.rices dans l'atmosphère intime et familiale de cette maison et est alterné avec la prise de parole à la première personne du singulier de Francesca Pardi, qui assume ainsi cette présentation et se donne le rôle de porte-parole de Lo Stampatello. Ses mots projettent et cristallisent l'image de ce "nous" qui traverse le corpus analysé et qui émerge systématiquement, que ce soit l'une ou l'autre des éditrices qui parle (ou écrit). Le lien intime et personnel qui fonde l'entreprise – éditoriale, culturelle, idéologique, mais aussi commerciale – de Pardi et Fiengo modèle et renforce cette voix collective unifiée, un ethos collectif dans lequel "le moi s'étend et s'amplifie pour offrir une image de groupe" (Amossy 2010b, 159).

Si d'une part la dimension domestique infléchit de façon presque inévitable l'envergure du projet, notamment en ce qui concerne le nombre d'ouvrages publiés, d'autre part elle en renforce la valeur culturelle et idéologique, ainsi que son socle militant. La petite taille et la dimension familiale caractérisent d'ailleurs souvent les maisons d'édition indépendantes⁶. On pourrait par conséquent avancer l'hypothèse qu'il s'agisse d'une sorte de topos de leur représentation. Par le biais de cette dimension familiale, qui implique un travail éditorial artisanal, la maison d'édition se positionne en s'opposant aux grands groupes éditoriaux et à leurs logiques marchandes.

Bien que la mission de Lo Stampatello soit de taille – combler un vide dans la production italienne pour la jeunesse et donner la parole à tout groupe, discours, expérience minoritaire –, les éditrices ne se soustraient pas à cette responsabilité. Elles mettent en avant l'origine profondément personnelle et autobiographique d'un projet qu'elles racontent comme inattendu et né du hasard. Tandis que sur les pages du blog Francesca Pardi avoue qu'elle n'avait jamais pensé écrire un livre ("Non avevo mai pensato di scrivere un libro"), son épouse lui fait écho et insiste à son tour sur cet aspect: "Non ci sognavamo di aprire una casa editrice" (Fiengo dans Pederzoli e Illuminati c.d.p.). En tant que mères lesbiennes, elles se sont d'abord heurtées à l'absence de livres traitant de l'homoparentalité sur le marché éditorial italien. Ensuite, lorsque de nombreux éditeurs ont refusé de publier leur premier livre, elles se

⁵ Site de la maison d'édition: <http://lostampatello.it/chi/>.

⁶ Cf. les études de Amadori et Pederzoli dans cette section thématique.

⁷ <http://lostampatello.blogspot.com/2013/11/il-libro-numero-uno.html>.

sont lancées dans cette aventure éditoriale (Forni 2018, 2021). C'est donc dans le but de proposer des représentations plurielles, variées, inclusives et non stéréotypées que Lo Stampatello a vu le jour. Pourtant, sa "mission" ne s'arrête pas là. Sa création essaie également de répondre au besoin de visibilité et de reconnaissance de groupes souvent relégués à la marge et discriminés. Ainsi, la maison d'édition vise-t-elle à inscrire les familles homoparentales, et par conséquent les identités LGBTQ+, dans un discours collectif et dans la société: "Lo Stampatello nasce dal bisogno di far parte di un discorso collettivo, di mostrarci come parte di una società, anche dal punto di vista istituzionale" (Fiengo dans Refraschini 2014, en ligne). L'éthos projeté par les éditrices dépasse les limites de la maison d'édition et s'impose comme un éthos collectif susceptible de contribuer à la reconnaissance sociale de ce groupe minoritaire: par leurs prises de parole, elles créent une représentation discursive dans laquelle tout le groupe peut se reconnaître.

L'ancrage dans le réel, dans la réalité quotidienne vécue par les enfants (Pardi 2015; Fiengo dans Pederzoli e Illuminati c.d.p.) fonde alors l'argumentation des éditrices, afin de réfuter toute une série d'éléments doxiques qui circulent souvent dans les discours concernant les questions de genre et notamment des identités LGBTQ+ (Forni 2018, 2021; Baccolini, Pederzoli, and Spallaccia 2019b; Spallaccia 2020; Pederzoli c.d.p.):

In un paese in cui l'omosessualità è ancora "l'offesa peggiore" il senso comune sembra ritenere inopportuno mettere a conoscenza i figli della realtà affettiva e materiale vissuta dai loro genitori. Un tema eluso con i bambini e del quale in Italia non esiste rappresentazione per l'infanzia. Noi pensiamo invece che si possa (e si debba) sempre parlare dell'amore ai più piccoli, anche di quello che "non osa dire il suo nome", e che il silenzio e la vergogna siano il vero pericolo per loro. [...] Pur trattando di volta in volta temi minoritari ci rivolgiamo a tutti, con la convinzione che sapere che [sic] gay non è una parolaccia.⁸

Dans un contexte socio-culturel qui s'avère particulièrement hostile à la maison d'édition et à la littérature jeunesse LGBTQ+ en général, les éditrices fondent leur argumentation sur le topos rhétorique de l'existant (Amossy 2010a, 96), afin de contrecarrer les attaques répétées des détracteurs de la soi-disant "théorie du genre", dont plusieurs de leurs livres ont fait l'objet: "I nostri libri partono sempre da storie vere [...] perché quando si parte dalla realtà si è sempre molto meno attaccabili.

⁸ Site de la maison d'édition: <http://lostampatello.it/chi/>.

Esistiamo e in questo modo esistiamo anche nei libri” (Fiengo dans Pederzoli e Illuminati c.d.p.).

Dans toutes leurs prises de parole, les éditrices insistent également sur la place centrale que le.la jeune destinataire occupe dans leur politique éditoriale ainsi que sur l’attention particulière qui lui est accordée dans leurs choix éditoriaux. Elles positionnent ainsi Lo Stampatello “du côté des enfants”, en faisant écho au nom de la célèbre maison d’édition féministe fondée par Adela Turin, et affirment leur droit d’avoir des livres, des histoires et des personnages qui représentent et légitiment leur vécu et leurs expériences quotidiennes, trop souvent oubliés dans les livres pour enfants⁹. Cette centralité des lectures est indissociable d’une conscience profonde des différents outils et moyens linguistiques, textuels et narratifs que cette démarche de valorisation des diversités implique, voire exige :

I racconti sono nati con l’unico scopo di parlare ai bambini. Abbiamo in testa il bambino che legge, a cui bisogna dire le cose come stanno, con un linguaggio diretto e chiaro. Vogliamo mostrare com’è il mondo, rompere il silenzio sull’omogenitorialità e veicolare il messaggio che non esiste un unico modello, e che la ricchezza e la bellezza della vita stanno nella varietà. (Pardi dans Elasti 2012, en ligne)

Francesca Pardi met ainsi en mots un engagement éthique en faveur des enfants que la maison d’édition revendique fortement, en en faisant l’un des piliers de sa politique éditoriale.

Ce positionnement s’exprime explicitement dans deux éléments paratextuels, c’est-à-dire le nom et la devise de la maison d’édition. La devise “Parlami in stampatello” (“Parle-moi en lettres capitales”), d’où découle à son tour le nom, incarne cette volonté et cet engagement des deux éditrices, tout en témoignant de l’approche adoptée : parler aux enfants de questions complexes, et parfois controversées, en employant un langage simple, clair et direct, afin de les rendre accessibles et faciles à comprendre. Les lettres capitales, plus faciles à lire¹⁰, emblématisent cette volonté de clarté et de transparence, comme les deux éditrices l’expliquent : “Parlami in stampatello è il motto della casa editrice. Proponiamo ai bambini temi anche complessi con un linguaggio semplice,

⁹ Cf. l’exposition itinérante *Ci sono anch’io*, <http://lostampatello.it/919-2/>.

¹⁰ Dans un entretien, Francesca Pardi raconte l’origine du nom de la maison d’édition. Elle explique que son père lui demandait toujours de reformuler en lettres capitales les choses complexes et les plus difficiles à dire : “Mio padre, quando voleva che gli spiegassi qualcosa chiaramente, diceva: ‘Dimmelo in stampatello’” (Pardi dans Elasti 2012, en ligne).

chiaro e diretto, per l'appunto in stampatello"¹¹. Cette simplicité, qui n'est pas à confondre avec une banalisation, est constamment réaffirmée sur les pages du blog. Dans cet espace consacré par définition aussi aux chroniques personnelles, d'un ton informel, presque anecdotique, et en s'adressant directement aux lecteur.rices, les éditrices racontent de façon détaillée et amusante la naissance de la maison d'édition. Pour elles, il n'existe pas de thèmes tabous et elles proposent par conséquent des livres qui, tant sur le plan du contenu que sous les aspects formels, forcent d'une certaine manière l'horizon d'attente des jeunes lecteur.rices et qui innovent également l'édition jeunesse italienne, en imposant des thématiques nouvelles.

L'ethos éditorial projeté par Lo Stampatello est donc celui d'une maison d'édition pionnière. Il s'agit du premier – et pour l'instant seul – éditeur jeunesse spécialisé en thématiques LGBTQ+ sur le marché éditorial italien (Forni 2021; Pederzoli c.d.p.). Néanmoins, cette dimension, quoiqu'essentielle, n'est pas mise en valeur par les éditrices, ni revendiquée en tant que spécificité de leur travail éditorial. Elle ressort, bien sûr, presque en filigrane, de leurs discours, mais elle n'est pas affichée ouvertement. C'est plutôt du côté de l'engagement éthique, social et politique que se focalise leur mise en discours.

1.2. Un geste éditorial qui puise dans la traduction

Le catalogue du Stampatello reflète cet ethos éditorial et compte aujourd'hui 40 titres environ, principalement des albums et des textes qui relèvent du documentaire (non-fictionnels). Un catalogue sans doute limité, qui a été développé en dépit des difficultés liées à la viabilité économique du projet et à l'hostilité du contexte social et culturel italien (Fiengo dans Pederzoli e Illuminati c.d.p.). La traduction joue un rôle non négligeable dans le geste éditorial de Lo Stampatello, tant du point de vue quantitatif que pour sa valeur symbolique dans l'importation de certains textes. Une remarque préliminaire s'impose cependant à cet égard. Chez Lo Stampatello, la dimension de maison d'édition familiale ne se limite pas aux seules opérations éditoriales de "mise en livre" des textes, mais concerne également l'écriture et la traduction. Francesca Pardi et Maria Silvia Fiengo sont aussi les auteures des textes de plusieurs ouvrages, un choix que Maria Silvia Fiengo explique par la pénurie de textes et écrivain.es italien.nes à la hauteur du défi de traiter

¹¹ Site de la maison d'édition: <http://lostampatello.it/chi/>.

des thématiques complexes sans renoncer à une certaine qualité littéraire et esthétique¹². Elle souligne que les propositions éditoriales reçues au fil des années tombaient dans le piège d'une représentation stéréotypée. Les ouvrages proposés, déplore Fiengo, ont tendance à avoir un ton dramatique, frôlant le tragique, suivant un cliché qui caractérise souvent les histoires LGBTQ+ dans lesquelles l'homosexualité est présentée de manière dramatique comme un problème (Fiengo dans Pederzoli e Illuminati c.d.p.; cf. Pederzoli c.d.p.). L'autre voie pour pallier ce manque est le recours à la traduction. Dans ce cas également, la dimension familiale s'impose, car les textes anglais et français sont généralement traduits par Nicoletta Pardi, mère de Francesca et traductrice professionnelle – elle a travaillé notamment dans la traduction de la bande dessinée. Seule exception à cette pratique, le cas des langues plus rares, par exemple le japonais ou le néerlandais.

En feuilletant le catalogue, on s'aperçoit que la traduction a été fondamentale pour son développement, ainsi que pour la création de l'identité de maison d'édition œuvrant en direction de l'égalité de genre, de l'inclusion et du respect des diversités. On doit par exemple à Lo Stampatello l'importation d'un texte considéré désormais comme un classique de la lutte contre l'homophobie, *The Sissy Duckling* (2002) d'Harvey Fierstein, illustré par Henry Cole et traduit par Nicoletta Pardi sous le titre *Il bell'anatroccolo* (2012). Dans cette réécriture du célèbre conte de fées d'Andersen, le jeune Elmer défie les stéréotypes de genre et ne se conforme pas aux attentes de la communauté à l'égard d'un canard mâle. Le dénouement célèbre la valeur des différences et devient un véritable hymne aux diversités. L'acceptation de soi et la liberté de s'épanouir et de s'imaginer comme on le souhaite traversent également les quatre volumes d'Elisabeth Brami, accompagnés des illustrations aux tons vifs et aux couleurs brillantes d'Estelle Billon-Spagnol: *La déclaration des droits des filles* (2014a), *La déclaration des droits des garçons* (2014b), *La déclaration des droits des mamans* (2016a), *La déclaration des droits des papas* (2016b). Soutenus par Amnesty International, tant en France qu'en Italie, ces ouvrages, traduits grâce à des projets de financement participatif, contribuent de façon substantielle à bâtir un ethos de maison d'édition engagée et qui veut être "du côté des enfants".

La pratique traductive de Lo Stampatello est dissemblable des approches adoptées par d'autres éditeurs indépendants et militants, qui ac-

¹² Comme pour d'autres maisons d'éditions militantes (Fette 2018), plusieurs critiques ont été adressées à la qualité littéraire et esthétique des ouvrages publiés par Lo Stampatello (Forni 2021).

cordent une attention particulière à la traduction (Illuminati e Pederzoli 2021). Les stratégies de traduction adoptées par Lo Stampatello s'inscrivent généralement dans une conception de la traduction favorable à la manipulation du texte de départ. Un choix qui s'expliquerait par la fonction éducative et pédagogique dont les textes et leur traduction sont investis. Maria Silvia Fiengo souligne ainsi la centralité de la manipulation dans leur conception de la traduction, qui se configure comme une véritable réécriture et une transposition du texte et de son sens dans un nouveau contexte, une opération qui comporte de façon presque inévitable une adaptation: "Per noi tradurre è in qualche maniera una riscrittura, un'operazione che non interessa solo le parole, ma che implica anche una trasposizione che un libro può avere in un paese e del senso che deve poi avere nel nostro. Quindi c'è un lavoro di riadattamento" (Fiengo dans Pederzoli e Illuminati c.d.p.). Une telle conception et une telle démarche renouent donc avec la théorie et la pratique de la traduction féministe (de Lotbinière-Harwood 1991; von Flotow 1991, 1997; Simon 1996), même si les éditrices ne se réclament pas de cet héritage. Les changements dans les textes, rappelle Fiengo, sont toujours soumis à l'approbation des éditeur.rices et des auteur.es étranger.es et visent en général à accentuer la dimension genrée des ouvrages, en insistant sur des aspects et des thématiques qui sont particulièrement importants pour la maison d'édition. C'est l'éditrice elle-même qui en donne quelques exemples révélateurs, comme dans le cas de la traduction du "manuel pour filles" *The Girl Guide* de Marawa Ibrahim (2019). Un bref paragraphe sur la contraception a été ajouté dans la version italienne. Il s'agit d'une sorte d'avertissement aux jeunes filles, jugé parfaitement cohérent avec le but du livre, qui aborde, entre autres, les thèmes du sexe et de la sexualité, de l'autodétermination et de la liberté de choix (cf. Illuminati e Pederzoli 2021). Des logiques similaires, qui visent à attirer une attention particulière aux représentations véhiculées, se retrouvent dans la traduction de l'un des articles de *La dichiarazioni des droits des papas*, où le texte a été reformulé afin de supprimer toute association possible et dangereuse entre la colère du père et la violence contre les femmes (Fiengo dans Pederzoli e Illuminati c.d.p.):

ARTICLE 3

Le droit d'être de mauvaise humeur, râleurs, sévères mais pas injustes; de se fâcher et de faire la grosse voix, mais sans lever la main ni faire peur.

(Brami 2016b, n.p.)

ARTICOLO 3

Il diritto di essere di cattivo umore, irritabili e severi ma non aver voglia di arrabbiarsi o alzare la voce per farsi obbedire.

(Brami 2016c, n.p.)

Dans le texte français, les papas ont le droit “de se fâcher et de faire la grosse voix”, deux actes qui peuvent parfois porter à de véritables épisodes de violence contre les femmes. Bien que ce droit ne soit reconnu que sous condition (“sans lever la main ni faire peur”), dans la traduction italienne le recours à la forme négative nie toute possibilité que ce droit puisse leur être accordé.

Les interventions sur les textes ne s'avèrent toutefois pas toujours efficaces et force est de constater que l'inclusion souhaitée par les éditrices n'est pas toujours atteinte. Le recours à l'écriture inclusive en est un exemple emblématique et se révèle particulièrement problématique dans la mesure où elle n'est pas pratiquée de façon tout à fait cohérente ni systématique au sein de la production de Lo Stampatello. On peut en effet constater une différence dans l'approche adoptée selon qu'elle figure ou non dans les textes de départ: la traduction préserve un langage inclusif lorsqu'il est déjà utilisé dans les textes originaux, alors qu'il n'est pas intégré dans tous les autres cas (Illuminati e Pederzoli 2021).

Enfin, depuis quelques années Lo Stampatello recourt au financement participatif¹³, ce qui infléchit son geste éditorial. C'est donc grâce à des campagnes lancées sur le site de la maison d'édition dans une section dédiée, “Produzioni dal basso”¹⁴ (“Financement participatif”), que des ouvrages tels que *Les déclarations des droits* ou *The Girl Guide* ont été publiés. Dans la section “Editori... come voi” (“Des éditeurs... comme vous”), les éditrices s'adressent directement à leur public et lui demandent son aide:

Abbiamo quindi deciso di chiedere il vostro aiuto e di far scegliere a voi quale delle nostre idee merita di arrivare in libreria. D'ora in avanti arriveranno alla stampa solo quei libri che raggiungeranno la cifra necessaria per produrli, attraverso una prevendita. Se alla scadenza la cifra non sarà raggiunta i pagamenti vi verranno restituiti. Il vostro nome, insieme a quello di tutti i partecipanti, comparirà nel colophon del libro lasciando traccia della vostra partecipazione.¹⁵

Les lecteurs et les lectrices, ce “vous” qui traverse le texte dès le titre de la section, sont impliqués directement dans le processus éditorial, à partir du choix des textes à publier, qui passe aussi par un pré-achat, donc par

¹³ Le recours au financement participatif ne se limite pas aux seuls ouvrages susceptibles d'être traduits, mais il concerne également des livres italiens, par exemple la publication de l'album *Lanterne a Milano* ou la réimpression de *Piccolo uovo* ont été réalisées grâce à l'engagement des lecteur.rices.

¹⁴ Site de la maison d'édition: <http://lostampatello.it/produzioni-dal-basso/>.

¹⁵ Site de la maison d'édition: <http://lostampatello.it/editori-come-voi/>.

leur engagement financier¹⁶. Les éditrices insistent sur l'effort collaboratif et sur une participation de leur communauté de lecteurs et lectrices qui doit être reconnue et dont on en retrouvera également une trace matérielle dans l'objet-livre par la mention du nom des membres dans le colophon. Dans ce court texte, Lo Stampatello renforce son image d'éditeur libre et indépendant, éloigné de la dimension marchande. Refusant la logique du profit, il "se définit par la négative, par ce qu'il n'est pas ou ne veut pas être: il publie des textes 'contre' (l'ordre dominant, la *doxa*, les idées reçues...), il refuse l'édition intégrée et 'marchandisée', il refuse d'assujettir l'intérêt intellectuel à l'intérêt commercial" (Noël 2012, 31-32):

Lo Stampatello è nato dal desiderio di trovare un libro in libreria, non da un'operazione imprenditoriale. Non abbiamo finanziatori e non seguiamo le leggi di mercato. Cerchiamo sempre di dire qualcosa di nuovo. Per questo è per noi molto difficile produrre le risorse economiche che servono a stampare e pubblicare un libro.¹⁷

Les éditrices dénoncent aussi des mécanismes de surproduction éditoriale, qui exigent un nombre croissant de nouveautés chaque année et qui ne s'adaptent pas aux rythmes de production et aux ressources économiques d'une micro-maison d'édition familiale. Et pourtant elles espèrent pouvoir continuer à publier ces livres que d'autres jugent non publiables (Fiengo dans Pederzoli e Illuminati c.d.p.).

2. CONCLUSION

L'engagement éthique et politique n'est pas l'apanage exclusif des maisons d'édition indépendantes. Sous des formes différentes que l'on pourrait définir comme apparemment plus discrètes, il peut s'inscrire également dans la politique éditoriale de certains éditeurs généralistes. Pourtant, l'engagement est affiché et revendiqué de façon bien plus manifeste et flagrante chez des éditeurs indépendants et militants, tel que Lo Stampatello. L'ethos et le geste éditorial de cette petite maison d'édition témoignent d'un engagement éthique, politique et social qui ne faiblit pas, malgré les difficultés auxquelles les éditrices sont confrontées, et qui cherche des formes nouvelles, tel le financement participatif, pour

¹⁶ Outre la pré-vente, les lecteurs et les lectrices peuvent également soutenir les projets en faisant des dons.

¹⁷ Site de la maison d'édition: <http://lostampatello.it/editori-come-voi/>.

produire ces changements dont notre société a besoin. Si le catalogue de Lo Stampatello est limité et ne peut pas rivaliser avec l'offre d'autres maisons d'édition, sa production ainsi que sa politique éditoriale demeurent fondamentales dans l'édition jeunesse indépendante et militante italienne. Certes, quelques limites pèsent encore sur cet ambitieux projet éditorial, notamment une qualité littéraire et esthétique des textes parfois incertaine et une politique traductive encore peu réfléchie en ce qui concerne certains enjeux fondamentaux d'une pratique traductive soucieuse des questions de genre. Bien que les éditrices n'hésitent pas à manipuler les textes et qu'elles fassent preuve d'une conception précise de la traduction, certains aspects demeurent problématiques, tels que le recours à un langage inclusif, ce qui est révélateur d'un manque de sensibilité à cet égard. Pourtant, Lo Stampatello a certainement eu le mérite d'avoir introduit des thèmes complexes et controversés dans le monde éditorial italien, en les inscrivant dans un discours littéraire et public.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Amadori, Sara. 2021. "L'albo illustrato tra Italia e Francia. Ricezione, traduzione, sensibilizzazione alle tematiche di genere". In *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, a cura di Roberta Pederzoli e Valeria Illuminati, 144-180. Milano: FrancoAngeli.
<https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/736>
- Amossy, Ruth. 2010a. *L'argumentation dans le discours*. Paris: Colin.
- Amossy, Ruth. 2010b. *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Baccolini, Raffaella, Roberta Pederzoli, and Beatrice Spallaccia, eds. 2019a. *Literature, Gender and Education for Children and Young Adults / Littérature, genre, éducation pour l'enfance et la jeunesse*. Bologna: Bononia University Press.
- Baccolini, Raffaella, Roberta Pederzoli, and Beatrice Spallaccia. 2019b. "Gender, Literature and Education for Children and Young Adults". In *Literature, Gender and Education for Children and Young Adults / Littérature, genre, éducation pour l'enfance et la jeunesse*, edited by Raffaella Baccolini, Roberta Pederzoli, and Beatrice Spallaccia, 5-22. Bologna: Bononia University Press.
- Biemmi, Irene. 2010. *Educazione sessista. Stereotipi di genere nei libri delle elementari*. Torino: Rosenberg & Sellier.
- Brami, Élisabeth, et Estelle Billon-Spagnol. 2014a. *La déclaration des droits des filles*. Paris: Talents Hauts.
- Brami, Élisabeth, et Estelle Billon-Spagnol. 2014b. *La déclaration des droits des garçons*. Paris: Talents Hauts.

- Brami, Élisabeth, et Estelle Billon-Spagnol. 2016a. *La déclaration des droits des mams*. Paris: Talents Hauts.
- Brami, Élisabeth, et Estelle Billon-Spagnol. 2016b. *La déclaration des droits des papas*. Paris: Talents Hauts.
- Brami, Élisabeth, et Estelle Billon-Spagnol. 2016c. *La dichiarazione dei diritti dei papà*. Milano: Lo Stampatello.
- Connan-Pintado, Christiane, et Gilles Béhotéguy, eds. 2014. *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse. France 1945-2012*. Vol. 1. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- Connan-Pintado, Christiane, et Gilles Béhotéguy, eds. 2017. *Être une fille, un garçon dans la littérature pour la jeunesse. Europe 1850-2014*. Vol. 2. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- D’Arcangelo, Adele, Chiara Elefante, and Valeria Illuminati, eds. 2019a. *Translating for Children beyond Stereotypes / Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*. Bologna: Bononia University Press.
- D’Arcangelo, Adele, Chiara Elefante, and Valeria Illuminati. 2019b. “Translating Children’s Literature: Bridging Identities and Overcoming Stereotypes”. In *Translating for Children beyond Stereotypes / Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, edited by Adele D’Arcangelo, Chiara Elefante, and Valeria Illuminati, 5-24. Bologna: Bononia University Press.
- de Lotbinière-Harwood, Susanne. 1991. *Re-Belle et Infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin / The Body Bilingual: Translation as a Rewriting in the Feminine*. Montréal - Toronto: Les Éditions du Remue-Ménage - The Women’s Press.
- Fette, Julie. 2018. “Gender in Contemporary French Children’s Literature: The Role of Talents Hauts”. *Children’s Literature Association Quarterly* 43 (1): 285-306.
- Fiengo, Maria Silvia, e Desideria Guicciardini. 2016. *Lanterne a Milano*. Milano: Lo Stampatello.
- Fierstein, Harvey, and Henry Cole. 2002. *The Sissy Duckling*. New York: Simon & Schuster.
- Fierstein, Harvey, e Henry Cole. 2012. *Il bell’anatroccolo*. Trad. it. Nicoletta Pardi. Milano: Lo Stampatello.
- Forni, Dalila. 2018. “Verso la decostruzione dei ruoli genitoriali. Il caso degli albi illustrati arcobaleno in Italia”. *gender/sexuality/italy* 5. [13/06/2022]. <http://www.gendersexualityitaly.com/9-verso-la-decostruzione-dei-ruoli-genitoriali-il-casodegli-albi-illustrati-arcobaleno-in-italia/>
- Forni, Dalila. 2021. “LGBTQ Families and Picturebooks: New Perspectives in Italian Children’s Literature”. In *International LGBTQ+ Literature for Children and Young Adults*, edited by B.J. Epstein and Elizabeth Chapman, 129-145. London - New York: Anthem Press.
- Ibrahim, Marawa, and Sinem Erkas. 2017. *The Girl Guide*. London: Frances Lincoln Children’s.

- Ibrahim, Marawa, and Sinem Erkas. 2019. *The Girl Guide, ovvero come sopravvivere all'adolescenza*. Trad. it. Nicoletta Pardi. Milano: Lo Stampatello.
- Illuminati, Valeria. 2019. "Modèles et représentations de genre dans la littérature de jeunesse entre la France et l'Italie. Quelques réflexions à partir de la maison d'édition Talent Hauts". *Équivalences* 46: 131-160.
- Illuminati, Valeria, e Roberta Pederzoli. 2021. "Le politiche editoriali delle case editrici indipendenti e femministe italiane fra traduzione e rinnovamento". In *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, a cura di Roberta Pederzoli e Valeria Illuminati, 105-151. Milano: FrancoAngeli.
<https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/736>
- Lallouet, Marie. 2005. "Des livres pour les garçons et pour les filles. Quelles politiques éditoriales?". Dans *Littérature de jeunesse, incertaines frontières*, édité par Isabelle Nières-Chevrel, 177-186. Paris: Gallimard.
- Lévêque, Mathilde. 2019. "Traductions pour la jeunesse, logiques sérielles et logiques genrées autour de 1968 en France". In *Translating for Children beyond Stereotypes / Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, edited by Adele D'Arcangelo, Chiara Elefante, and Valeria Illuminati, 45-58. Bologna: Bologna University Press.
- Lipperini, Loredana. 2007. *Ancora dalla parte delle bambine*. Milano: Feltrinelli.
- Maingueneau, Dominique. 2013. "Écrivain et image d'auteur". Dans *Se dire écrivain. Pratiques discursives de la mise en scène de soi*, édité par Dominique Maingueneau, Pascale Delormas, et Inger Østenstad, 13-28. Limoges: Lambert-Lucas.
- Noël, Sophie. 2012. *L'édition indépendante critique. Engagements politiques et intellectuels*. Villeurbanne: Presses de l'Enssib.
- Ouvry-Vial, Brigitte. 2007. "L'acte éditorial. Vers une théorie du geste". *Communication et langages* 154 (*L'énonciation éditoriale en question*): 67-82.
- Pardi, Francesca, e Altan. 2011. *Piccolo uovo*. Milano: Lo Stampatello.
- Pederzoli, Roberta. 2015. "Les collections et les séries pour les petites filles. Tendances récentes et nouveaux échanges entre l'Italie et la France". *Transalpina* 18: 179-194.
- Pederzoli, Roberta. 2021. "Sguardi di genere sulla letteratura per giovani lettrici e lettori". In *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, a cura di Roberta Pederzoli e Valeria Illuminati, 15-41. Milano: FrancoAngeli.
<https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/736>
- Pederzoli, Roberta. In corso di pubblicazione (c.d.p.). "La traduzione della letteratura francese per giovani lettrici e lettori a tematica LGBTQ+ in Italia. Un'analisi editoriale, traduttiva e di genere". in *TRALinea* 25, 2023 (*Tradurre per l'infanzia e l'adolescenza. Riflessioni per una sfida culturale e professionale*, a cura di Mirella Piacentini, Roberta Pederzoli, e Raffaella Tonin).
<https://www.intraline.org/>

- Pederzoli, Roberta, e Valeria Illuminati, a cura di. 2021. *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*. Milano: FrancoAngeli.
<https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/736>
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge.
- Spallaccia, Beatrice. 2020. "Ideologia del gender: Towards a Transcultural Understanding of the Phenomenon". *Modern Italy* 25 (2): 131-145.
- Spallaccia, Beatrice. 2021. "Identità trans e sfide al binarismo normativo di genere. La letteratura anglofona per l'infanzia a tema LGBTQ+ e la sua traduzione in italiano". In *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, a cura di Roberta Pederzoli e Valeria Illuminati, 79-104. Milano: FrancoAngeli.
<https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/736>
- Tarif, Julie. 2018. "Same-Sex Couples in Children's Picture Books in French and in English: Censorship Somewhere over the Rainbow?". *Meta* 63 (2): 392-421.
- Tonin, Raffaella. 2021. "Albi illustrati spagnoli (tradotti e non). Fotografia di un panorama editoriale di qualità". In *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, a cura di Roberta Pederzoli e Valeria Illuminati, 181-212. Milano: FrancoAngeli.
<https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/736>
- von Flotow, Luise. 1991. "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories". *TTR* 4 (2): 69-84.
- von Flotow, Luise. 1997. *Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism"*. Manchester - Ottawa: St. Jerome - University of Ottawa Press.

Corpus

- Elasti. 2012. "Meri, Franci e il semino donato'. Storie allegre di 'famiglie possibili'". *la Repubblica*, 2 febbraio.
https://www.repubblica.it/spettacoli-e-cultura/2012/02/02/news/libro_altan-29206999/
- Pages du blog de la maison d'édition: <http://lostampatello.blogspot.com/>
- Pardi, Francesca. 2015. Bologna Children's Book Fair 2015. Francesca Pardi, editrice de Lo Stampatello.
<https://www.youtube.com/watch?v=Zg8JU8HfrgM>
- Pederzoli, Roberta, e Valeria Illuminati. In corso di pubblicazione (c.d.p.). "Editoria per l'infanzia, traduzione e genere per una letteratura senza stereotipi". Resoconto della tavola rotonda tenutasi a Forlì il 25/10/2018". in *TRAlinea* 25, 2023 (*Tradurre per l'infanzia e l'adolescenza. Riflessioni per una sfida culturale e professionale*, a cura di Mirella Piacentini, Roberta Pederzoli, e Raffaella Tonin).
<https://www.intralea.org/>

Refraschini, Elena. 2014. “Nuovi libri per nuovi tipi di famiglia. Intervista a Lo Stampatello”. *Giornale della libreria*, 27 maggio.
<https://www.giornaledellalibreria.it/news-editori-nuovi-libri-per-nuovi-tipi-di-famiglia-intervista-a-lo-stampatello-605.html>

Site de la maison d'édition Lo Stampatello: <http://lostampatello.it/>

RÉSUMÉ

Cet article propose une analyse des politiques éditoriales d'une maison d'édition indépendante et militante italienne, Lo Stampatello. En s'appuyant sur les outils théoriques et méthodologiques des études traductologiques dans une perspective de genre et en puisant également dans l'analyse du discours, l'étude se penche sur l'éthos projeté par les deux éditrices. Elle analyse un corpus d'entretiens (écrits et oraux) ainsi que l'offre en livres, en montrant que Lo Stampatello se définit par essence et dès son origine comme une maison d'édition militante. À travers l'étude des prises de parole des éditrices et de la politique éditoriale choisie, on observe un engagement politique et éthique largement revendiqué. Les questions de genre y occupent dès lors une place centrale, aussi en raison du positionnement de la maison d'édition dans le champ littéraire et du contexte social et culturel italien.